**DR. JOHNNY LORENZ**

Department of English, Montclair State University

Dickson 359 Montclair, NJ 07043

lorenzj@montclair.edu

**CURRICULUM VITAE**

**EDUCATION**

Doctorate in English, University of Texas at Austin, 2000

Dissertation: "Haunted Cartographies: Ghostly Figures and Epic in the Americas"

Master of Arts, English, University of Texas at Austin, 1993-1995

Master's Report: "Figuring Location: Elizabeth Bishop in Brazil"

Bachelor of Arts, English, University of Miami, 1989-1993. Summa cum laude.

**PUBLISHED BOOKS**

**Poetry:**

 *Education by Windows* (Poets & Traitors Press, 2018).

**Translations:**

 *Crooked Plow* (*Torto arado*) – novel by Itamar Vieira Junior,

 Verso Books, 2023.

 - translation received a grant from the National Endowment for the Arts

 *The Besieged City* (*A cidade sitiada*) – novel by Clarice Lispector,

 New Directions, 2019.

 *A Breath of Life* (*Um sopro de vida*) – novel by Clarice Lispector,

 New Directions, 2012.

 - Introduction by Pedro Almodóvar and Benjamin Moser

 - Finalist for Best Translated Book Award

 *New Poetry of Spain*, co-translated with Marta López-Luaces and Edwin

 Lamboy, Talisman, 2012.

**PUBLISHED ARTICLES**

"Stopping at the Surface: Translating Clarice Lispector's *The Besieged City* and *A Breath of Life*," *It's a Classic*, ed. Regina Galasso (Bloomsbury, forthcoming 2023).

"Traduzindo pássaros: Os epigramas de Mario Quintana," *História Geral do Rio Grande do Sul: A Literatura*, ed. Luís Augusto Fischer (Editora Méritos, forthcoming).

"Mario Quintana em inglês: tradução além das palavas na página," *Diálogos transdisciplinares: ciências humanas, cultura, tecnologia*, eds. Adauto Locatelli Taufer, Andrei dos Santos Cunha and Bruno Costa Zitto (Bestiário: Porto Alegre, 2022): 176-185.

"Running Water in Clarice Lispector's *The Besieged City*," *Latin American Literary*

*Review*, 48.97 (2021).

"*Life Has No Adjective*: The Problem of Style and Clarice Lispector's *A Breath of Life*.” *The Scofield* 2.1 (Summer 2016): 214-218.

"Water, Waste and a 'Greater Communion': Rubem Fonseca's 'The Art of Walking in the Streets of Rio de Janeiro,'" *Modern Fiction Studies* 61.4 (Winter 2015): 652-668.

"'Soliloquies of the Irrational Dark:' Translating Clarice Lispector's *A Breath of Life*," *Music & Literature* 4 (2014): 59-62.

"The Faulty Metaphors of Finance in *Memórias Postumas de Brás Cubas* [by Machado de Assis]," *Luso-Brazilian Review* 49.2 (2012): 51-71.

"The Weight of God: An Analysis of Emily Dickinson's Poem 632," in *Ciência & Letras, Revista da Faculdade Porto-Alegrense* 47 (Jan/Jun 2010): 75-85.

"O Poema e o Corpo na Obra do Shel Silverstein," *Tigre Albino: revista de poesia infantil* 1.2 (March 2008). Web.

"Quintana's Map," *Brasil/Brazil: A Journal of Brazilian Literature* 34 (2005-2006): 59-79.

"Um pesquisador americano na Rua dos Cataventos," *Na Esquina do Tempo: 100 anos com Mario Quintana*, eds. João Claudio Arendt and Cinara Ferreira Pavani (Caxias: Editora da Universidade de Caxias do Sul, 2006): 17-29.

"Escape from the Dead Letter Office: The Paperless Body in the Americas." *Interventions* 7.1 (2005): 72-83.

"Poetry in the Classroom." *Entrelinhas*. UNISINOS, 2004. Web.

"The Sign of the Ghost: Haunted Papers and the Chronotope of Haunting in the Americas," *West Coast Line*, Spring 2002.

"The Way a Calendar Dissolves: A Refugee's Sense of Time in the Work of Li-Young Lee." *Asian American Literature in the International Context*, eds. Samuel Ludwig and Rocio Davis (LIT Verlag, 2002): 157-69.

"This Mumbo-Jumbo: Magic and Vocabularies in Gloria Naylor's *Mama Day*." *Gloria Naylor: Strategy and Technique, Magic and Myth*, ed. Holly Stave (University of Delaware Press, 2001): 153-165.

**AWARDS**

National Endowment for the Arts (NEA) Literature Translation Fellowship (for my translation of *Torto arado,* or *Crooked Plow*, by Itamar Vieira Junior), 2021.

PEN/Heim Translation Fund Grant (for my translation of *Notebook of Return* by Edimilson de Almeida Pereira), 2020.

Finalist for Best Translated Book Award(for *A Breath of Life* by Clarice Lispector), 2013.

Fulbright Grant, Fall 2003.

 Host Campus: UNISINOS, São Leopoldo, Brazil.

 Archival Work: Pontifícia Universidade Católica (PUC), Porto Alegre, Brazil.

New England Minority Scholarship (for dissertating graduate students), 1999-2000.

 Host Campus: University of Vermont.

**POETRY APPEARING IN JOURNALS AND ANTHOLOGIES**

"Incantation before Occupying the Streets," *Raleigh Review*, Fall 2020.

"Flecha/Arrow," *Resistência Internacional ao Golpe 2016*, Editora Praxis (Brazil), 2016.

“A School of Sardines” and “Brown Paper Bag,” *Quiddity*, vol 5, no 1, 2012.

"The Rubber-Tapper's Wife," "Blackout in Sapucaia do Sul," and "Bad Cousin,"

in *Luso-American Literature*, eds. Moser and Tosta, Rutgers University Press, 2011.

"The Rain Diary" and "Love Letter to the IMF", *Rattapallax* (13), 2006.

"Education by Windows," *The Massachusetts Review*, Fall 2005.

"Anjo Cego" and "Hortênsias," *Maquina do Mundo* (Brazil), 2005.

"Rooms" and "Love Letters," *Terra Incognita*, 2003. ("Rooms" nominated for Pushcart Prize.)

"São Leopoldo" and "Feast Day of Saint Blaise," *Filling Station*, April 2002.

"24 Lost Hours," *West Coast Line*, Spring 2002.

**TRANSLATIONS APPEARING IN JOURNALS AND ANTHOLOGIES**

"Philokalia," "Numen," "Conflicts," and "What We Do Not Possess," poems by Tito Leite, *Exchanges: Journal of Literary Translation*, 2022.

excerpts from *The Mutilated World*, poetry by Prisca Agustoni, *Transition: The Magazine of Africa and the Diaspora*, eds. Wole Soyinka and Alessandra Di Maio, No. 132, 2021.

"two women" and "woman from the mountains," poems by Mar Becker, *Columbia Journal,* 2021.

"saturday," poem by Marcio Junqueira, in the anthology *Cuíer,* Two Lines Press, 2021.

"Barren Rich," Marcelino Freire, *Review* 92/93, Vol 49, 1-2, June-December 2016.

"The Triple Alliance," Bernardo Kucinksi, in *Resistencia Internacional ao Golpe,* Editora Praxis, 2016.

"Newest Testament," Fabrício Carpinejar, *Eleven Eleven*, Issue 19, Sep 2015.

Several Poems by Fabrício Carpinejar, *Malpais Review*, 4.1, Summer 2013.

"The Dinner," by Julián Fuks, *The Best of Young Brazilian Novelists*, Granta, 2012.

Poems from *Imagined Enemy* by Fabrício Carpinejar, *Rattapallax*, 2012.

Four poems by Marcus Vinicius Freitas; 3 poems by Viriato Gonçalves; 2 poems by Eugénio Tavares; in *Luso-American Literature*, Rutgers University Press, 2011.

"The Old Ox," by Simões Lopes Neto. *Brazil: A Traveler's Literary Companion*, ed. Alexis Levitin. *Whereabouts Press*, 2009.

"Parable," "Sadness of Writing," "Silences," and "Big Night," by Mario Quintana, *Bitter Oleander*, Spring 2008.

"The Map," by Mario Quintana, *Metamorphoses*, Fall 2008.

"The Prodigal Son," "The Newspaper," by Armindo Trevisan. *Metamorphoses*, Fall 2008.

"Answers do not obey the questions," "In heaven, no one," and "Only when one is old," by Fabrício Carpinejar, *Washington Square*, Winter/Spring 2008.

"Alice and the Old Lady," by Cristovão Tezza, *Bomb* 102, Winter 2008.

"I obeyed the quickness", "In the sunshine", "I kept the violin in the closet", "I would prefer to lose everything" - Poems by Fabrício Carpinejar, *Rattapallax*, 2006.

Several poems by Martha Medeiros*, Marlboro Review*, 2004.

Translations of several poems by Mario Quintana (part of full page interview) in the Brazilian newspaper *Zero Hora*, September 6, 2003.

**INTERVIEWS AND REVIEWS**

"Inhabiting Silence," *The Scofield*, 2.1 ("Clarice Lispector and the Act of Writing"). Interview conducted by A. M. Davenport. Summer 2016.

"The Malleability of Language: Silence and Breakage," *BOMB*, "Artists in Conversation." Interview conducted by Sarah Gerard, August 16, 2012.

"The Only Happy Ending for a Love Story is an Accident" by J. P. Cuenca*.* Book Review: *Review: Literature and Arts of the Americas*, vol. 47, no. 2, 2014.

"The Take." Film Review. *Cineaste*, Spring 2005.

"Sacrificio." Film Review. *Cineaste*, Spring 2003.

"Coming to Light: Edward S. Curtis and the North American Indians." Film Review. *Cineaste*, Summer 2001.

**SERVICE**

President, Latinx/a/o Caucus, Montclair State University, 2021-present.

 VP for Faculty Initiatives, 2020-2021.

 Member since 2015.

Co-Chair of CHSS Working Group on Equity and Inclusion (2016-2021).

Member/Chair of 6 Faculty Search Committees (English Department).

Chair of English Department, Montclair State University, 2014 (Interim).

Member of Curriculum Committee (Chair for 5 years).

Member of English Council (5 years).

Judge for English Department Awards Night (since 2000).

Expert reader for NEA (since 2016).

**RECENT LECTURES / PANELS / READINGS**

Panel: "Clarice: 100 Years," Princeton University, Nov 13, 2020.

Panel: "Teia Brasil – América do Norte," Congresso Brasil em Teias Culturais, Universidade do Estado da Bahia, Oct 5, 2020.

Conference paper: "Nothing Was Happening: Waterworks in Clarice Lispector's *The Besieged City*," Water, Infrastructure and the Americas, Nov 14-15, 2019, Stony Brook University.

Book Launch: *Education by Windows.* (poetry) McNally Jackson Booksellers, NYC. Oct 12, 2018.

Panel: "*Resistance Literature* Thirty Years Later... Now (Remembering Barbara Harlow)," Columbia University, Oct 12, 2017.

Launch of *Review 92/92 – Literature and Arts of the Americas: The Brazilian Backlands*,

CCNY, April 19, 2017. (Presentation of translation of short story by Marcelino Freire.)

Panel: "What's Next for Brazil?" The New School, Oct 20, 2016.

Book Launch: "Clarice Lispector," Americas Society / Council of the Americas, Oct. 29, 2013.

Book Launch: "New Directions for Clarice Lispector," Center for Fiction, New York City, Jan 23, 2013

Conference paper: “Luso-American Literature: A Roundtable of Writers,”

The Association for Multi-Ethnic Literatures of the US (MELUS), Boca Raton, 2011.

Book launch: "*Luso-American Literature* Anthology," Americas Society / Council of the Americas, Oct. 13, 2011. (The anthology includes several of my poems.)

Conference paper: “Debt and the Posthumous Memoirs of Brás Cubas,” Latin American Studies Association (LASA), annual conference, Rio de Janeiro, 2009.

Conference paper: “The Spectacle of Dismemberment in “O negro Bonifácio,”

Modern Languages Association (MLA), annual conference, San Francisco, 2008.

**COURSES TAUGHT (MONTCLAIR STATE UNIVERSITY)**

English Major Courses:

Survey of Brazilian Literature (course I created as a departmental offering)

Latin American Poetry (Special Topic)

Caribbean, African and Asian Literatures

Art of Poetry

Women Poets

American Indian Themes

Critical Approaches (required English Major course)

Graduate Seminars:

Latin American Literature

The Black Atlantic

Brazilian Literature

“The Politics of Pleasure” (Brazilian Cultural Studies)

Whitman and Dickinson

Creative Writing (for the English Major or the Creative Writing Minor):

Bilingual Poetry Workshop (Special Topic)

Introduction to Poetry Writing

Intermediate Poetry Writing

General Education Courses:

World Literature: Voices of Tradition and Challenge

World Literature: Coming-of-Age